Explotación de referentes culturales en la clase de E/LE

Inmaculada Sanz Álava - Universidad Politécnica de Valencia
M.ª Ángeles Andreu Andrés - Universidad Politécnica de Valencia
Miguel García Casas - Instituto Bachillerato de Mislata
M.ª José Labrador Piquer - Universidad Politécnica de Valencia

El progreso en el aprendizaje de una lengua es diferente según los individuos, por lo que se ha llegado a pensar en la existencia de determinados factores internos que influyen en el aprendizaje más o menos eficaz y rápido de esa lengua (Baestard y Pérez 1992). Consideramos que la motivación es uno de ellos; no sólo la «motivación integradora» propia del individuo que se acerca al estudio de una lengua, porque le permite pertenecer a una comunidad lingüística y se interesa por asimilar otra cultura distinta a la suya, sino también la «motivación instrumental», es decir, el caso en que la lengua meta se convierte en mero instrumento para el individuo (Gardner y Lambert 1972). Sin embargo, otro campo diferente a tener en cuenta debiera ser el referido a los soportes instrumentales mediante los cuales los profesores acercamos la lengua a los alumnos. Parece ser que los tiempos actuales nos indican una tendencia a ampliar el abanico de los instrumentos a nuestro alcance. Muchas variables nuevas frente a una constante universal: que el alumno aprenda.

El objetivo de nuestro taller, pues, se ha centrado en una serie de actividades tomando como referente elementos culturales de la Comunidad Valenciana para desarrollar las destrezas comunicativas de los alumnos; hemos mostrado y desarrollado una serie de ejercicios prácticos, algunos de los cuales se han llevado a cabo por grupos en el taller y, más tarde, puestos en común por los asistentes.

La evaluación de las actividades se ha realizado con soporte informático, seguido de una recopilación de los resultados obtenidos.

Consideramos, no obstante, que antes de adentrarnos en la descripción del taller propiamente dicho, hemos de referirnos tanto a lo que se entiende por cultura como a nuestra propia concepción del término.

Si nos referimos a la definición de Moliner (1984:841) como *«Conjunto de los conocimientos no especializados, adquiridos por una persona mediante estudio, lecturas, los viajes, etc.»* y unimos a ella la de Harris (1990) como un conjunto aprendido/adquirido socialmente de tradiciones, estilos de vida, modos de pensar, sentir y actuar, quizá es posible concluir que cultura es la suma de lo adquirido más sus derivados. Se aprende a escribir y se escriben libros; se aprende a obrar y se obran catedrales; libros y catedrales son derivados de los conocimientos adquiridos.

Cuando un profesor de lengua extranjera entra en un aula, es consciente de que se va a convertir en el punto de atención de los aprendices que observarán, analizarán todo lo que

Centro Virtual Cervantes

vean, oigan e intuyan durante las clases. Se convierte en un exponente de la lengua que imparte y también de su cultura, porque la lengua no es sólo normas, reglas, léxico; es la visión de un mundo al que corresponde esa lengua, y proyección del sujeto que la ejerce.

El aula se convierte así en una pequeña embajada de la lengua que se intenta enseñar. En este marco utilizar referentes culturales es una opción ciertamente interesante para conseguir que los alumnos se interesen por desarrollar la competencia comunicativa que Gumperz (1972) define como lo que un hablante necesita saber para comunicarse eficazmente en situaciones culturalmente significantes.

La cultura va más allá de lo cotidiano, de la intensidad de la voz o de los contactos interpersonales. La cultura no es sólo cómo sino también por qué.

Todo esto nos lleva a la siguiente reflexión: que todo proceso de aprendizaje pasa por diferentes estadios y que es necesario no descuidar ninguno si queremos una integración total. A medida que aumenta el conocimiento de la LE, el alumno podrá utilizar un registro u otro, según las circunstancias en que se produzca la comunicación. Algunos aprendices son incapaces de cambiar de registro por su limitada competencia lingüística.

Hacia el taller

Parece ser cosa del pasado el encontrar manuales de español que sólo presenten la gramática sin incorporar elementos culturales, aunque podemos encontrarnos con gramáticas para estudiantes avanzados que no integren aspectos culturales por perseguir, como principal objetivo, que el alumno pueda consultar el punto gramatical que le interese.

En nuestro taller, después de haber elaborado entre todos los asistentes un decálogo para desarrollar el conocimiento de la cultura de un país, hemos podido constatar cómo en los manuales de Español como Lengua Extranjera se empieza a observar una clara evolución hacia la explotación del componente cultural en la enseñanza de lengua.

Existe la opinión generalizada entre los docentes de que en la enseñanza de una lengua no se pueden obviar los aspectos socioculturales de ésta; el conocimiento de esa lengua será incompleto mientras su estudio se limite al componente lingüístico. Liu Fengxia (1997:53) nos recuerda que

> *«More and more language teachers have now realised the importance of understanding the culture of the target language in the second language classroom».*

Y en esta línea, en la primera parte del taller, hemos ofrecido un primer ejercicio que creemos útil para recoger información sobre los conocimientos gramáticales y léxicos de los alumnos en su primera sesión de clase, así como para saber qué conocen del entorno -en nuestro caso- valenciano, además de poner en práctica la expresión oral y escrita. Al mismo tiempo, nos puede ayudar a establecer el punto de partida de la clase siguiente.

Se trata de ofrecerles una hoja con un diagrama para trabajar en grupos, en el centro del cual aparece la palabra VALENCIA. Mientras en la parte superior del diagrama pedimos a nuestros alumnos que escriban palabras o expresiones españolas que recuerden, en la inferior han de escribir conceptos que asocien a esa palabra central.

Una vez los grupos han finalizado su tarea, podemos, con parte de las respuestas de cada grupo, completar uno nuevo en la pizarra, y suscitar la opinión de los alumnos respecto al resultado final.

Asimismo, podemos enseñar ciertas facetas de nuestra cultura de manera visual. Un ejemplo de ello es lo que hemos convenido en llamar «culturómetro». Por medio de una transparencia con imágenes a color que guarden relación entre ellas, les presentamos un tópico cultural. Les pedimos que interpreten el significado de esas imágenes a partir de los

ACTAS XXXII (AEPE). I. SANZ ÁLAVA, M.ª A. ANDREU ANDRÉS, M. GARCÍA CASAS, M.ª J....
Centro Virtual Cervantes

indicios presentes en los gráficos para poder llegar a una mejor comprensión de esa faceta cultural que nos interesa. En nuestro taller queremos transmitirles que los valencianos no sólo somos unas personas divertidas, amantes de la pólvora y la fiesta, con preciosos paisajes y costas para hacer turismo, sino que también trabajamos, mimamos nuestros campos, desarrollamos la industria y la tecnología.

Otro ejemplo visual con el que podemos trabajar en clase de E/LE hoy en día es el que nos proporciona la informática. Escaneando una serie de imágenes e incluyéndolas en un programa sencillo podemos llamar la atención de los alumnos y pedirles que identifiquen y relacionen, argumentando su respuesta.

Centrándonos en la comprensión lectora, podemos ofrecer en transparencia un mapa de nuestra Comunidad lleno de colorido. Por grupos, les damos un pequeño texto que simula una carta de un alumno de español a un amigo, explicándole una excursión.

Pensando en un grupo de nivel avanzado, podemos preparar una hoja de trabajo con varios recortes de prensa de nuestra comarca que hagan referencia a temas culturales. Una vez quitados los titulares de esas noticias, pedimos a los alumnos que, tras leer los recortes y los titulares que les ofrecemos, decidan qué titular debe acompañar a qué noticia.

En el taller

En el taller propiamente dicho, hemos ofrecido una unidad didáctica completa pensada para alumnos de E/LE con un conocimiento intermedio/avanzado del idioma en la que se han llevado a la práctica una serie de actividades que se han centrado en cada una de las destrezas comunicativas, si bien consideramos que la estructura de esa unidad es igualmente válida para la enseñanza de cualquier otra disciplina.

Nuestro objetivo general es sensibilizar al alumno en las diferencias culturales utilizando un vocabulario relativo a la alimentación, dentro de un contexto cotidiano de la Comunicad Valenciana; por medio de la interacción oral y la comprensión y expresión escrita, perseguimos unos objetivos operativos que a continuación enumeramos:

- Conocer el vocabulario específico de los principales platos típicos de la Comunidad Valenciana.
- Reconocer y usar los diferentes tiempos verbales estudiados hasta el momento.
- Solicitar información.
- Utilizar pesos y medidas correctamente.
- Expresar opiniones comparándolas con otras.
- Seleccionar información específica de textos de la vida diaria.

No obstante, quisiéramos referirnos a las palabras de Nunan (1991) cuando nos ofrece sus conclusiones sobre el conjunto de actividades llevadas a cabo en una clase. Y en este sentido, apunta la constante interrelación entre las distintas destrezas comunicativas, aún dedicándonos a una de ellas ofrecemos al alumno oportunidades de desarrollar las restantes.

No son pocos los elementos culturales que caracterizan a los pueblos. Elegir alguno de ellos como núcleo sobre el que aglutinar la enseñanza de la lengua implica tomar una decisión difícil en la que van a incidir muchos factores e incluso el azar. Nuestra opción ha sido El Mercado Central porque en él pululan gentes y productos característicos de nuestra Comunidad, y porque al acercarnos a él buscamos en muchos casos elementos que se integran en las mismas raíces de nuestra cultura. Comprar arroz en El Mercado Central guarda relación con las razones por las que los romanos fundaron Valencia, una tierra pantanosa y rica, especial para el cultivo de esta gramínea.

Hemos trabajado la aproximación al Mercado Central de dos modos diferentes, mediante:

ACTAS XXXII (AEPE). I. SANZ ÁLAVA, M.ª A. ANDREU ANDRÉS, M. GARCÍA CASAS, M.ª J....
Centro Virtual Cervantes

- Un texto introductor
- Una aplicación multimedia

Con el texto introductor glosamos la importancia de este mercado para la sociedad valenciana; su pasado y su futuro. El referido texto nos permite diversos modos de explotación dentro de la dinámica normal de la comprensión lectora.

La aplicación multimedia intenta, a partir de un mundo de sugerencias, situar geográfica, sociológica y funcionalmente el Mercado Central: diecinueve palabras y doce imágenes intentan decirlo todo. Los alumnos deben anotar sus impresiones tras visionar la aplicación y, al final del taller tras volver a ver la aplicación, recoger de nuevo sus impresiones y analizar los contrastes que hayan podido producirse gracias a los conocimientos adquiridos.

Una vez adentrados, se muestran tres platos típicamente valencianos en fotografía o transparencia con su correspondiente elaboración para que, mediante la técnica de lectura rápida, lectura atenta e intensiva puedan elegir un plato, elaborar la lista de ingredientes, detectar los ingredientes que no tienen en casa y han de comprar.

Mediante filmación en video, ofrecemos imágenes de distintas paradas del Mercado en las que se venden los distintos productos que se han de comprar. La visualización de estas imágenes ayuda a contextualizar la situación de compra, petición de información sobre precios, etc. y decidir dónde ir a comprar los productos que falten (pescadería, verdulería, etc.).

La segunda fase de la unidad didáctica la dedicamos a actividades que si bien no están centradas en el mercado, sí pertenecen a la misma área temática: la alimentación. En ella se practica la comprensión oral del lenguaje coloquial a la vez que se ofrece a los estudiantes ejercicios relacionados, que les permitan la interacción oral y la práctica escrita.

Hacia la evaluación

Dentro del proceso didáctico, la evaluación es necesaria por varias razones: por un lado es una importante fuente de información tanto para el profesor como para los alumnos pues ayuda a comprobar si se han alcanzado los objetivos marcados, por otro, sirve como recurso motivador para el estudiante.

Al final de nuestro taller hemos llevado a la práctica una evaluación formativa cuyos resultados nos sirven para reflexionar sobre lo que se está haciendo. Como un ejemplo de evaluación hacemos uso de un juego didáctico que hemos diseñado y programado, al que le hemos incorporado ejercicios relacionados con los contenidos que se han trabajado, de modo que, nuestros alumnos, de manera lúdica, puedan autoevaluarse.

A modo de conclusión

En este trabajo hemos prestado atención a la importancia de la relación cultura-lengua, y hemos mostrado cómo enseñar una lengua dentro de su contexto social y cultural utilizando materiales diversos, reales, asequibles, cotidianos y útiles.

La enseñanza de español, como segunda lengua, no debe hacerse independientemente de los usos lingüísticos y entornos socio-culturales que se producen en nuestras diferentes comunidades; de ahí que lengua y cultura deban estudiarse conjuntamente.

La colaboración constante con los alumnos, la información sobre los usos y costumbres de nuestro país, la flexibilidad de los materiales seleccionados, la negociación de los temas ... son condiciones convenientes sino necesarias para adentrarse en esa cultura distinta de la que se han formado.

ACTAS XXXII (AEPE). I. SANZ ÁLAVA, M.ª A. ANDREU ANDRÉS, M. GARCÍA CASAS, M.ª J....
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

BESTARD MONROIG, J. y PÉREZ MARTÍN, M.ª C. (1992): *La Didáctica de la Lengua Inglesa. Fundamentos Lingüísticos y metodológicos.* Madrid. Letras Universitarias. Ed. Síntesis.

ESCANDELL, M. V. (1996): «Los fenómenos de interferencia pragmática». *Colección Expolingua. Didáctica del español como lengua extranjera.* Madrid. Expolingua.

FENGXIA, L. (1997): *Modern English Teacher - MET.* Vol. 6, nº 2, pág. 51-54.

GARDNER, R. C. y LAMBERT (1972): *Attitudes and Motivation in Second Language Learning.* Rowley, Mass. Newbury House.

GUMPERZ, J. J. (1972): «Introduction». *Directions in sociolinguistics. The ethnography of communication.* New York. Basil Blackwell.

HARRIS, M. (1990): *Antropología Cultural.* Madrid. Alianza Editorial.

MOLINER, M. (1984): *Diccionario de Uso del Español.* Madrid. Gredos.

NUNAN, D. (1991): *Language Teaching Methodology.* UK. Prentice Hall International Ltd.

TUSÓN, A. (1996): «El concepto de competencia y enseñanza del español como lengua extranjera». *Colección Expolingua. Didáctica del español como lengua extranjera.* Madrid. Expolingua.

Centro Virtual Cervantes